

Women in Turkish and Egyptian Proverbs: The Woman's Age Stages And Her Family Relationships


صورة المرأة في الأمثال التركية والمصرية: ١- مراحلها العمرية وعلاقتها الأسرية

Hazem MOHEMED *

* * حازم سعيد محمد

*Dr. Al-Azhar University, Faculty of Languages and Translation, Turkish Language and Literature, Egypt

E-mail: misirli hazem@yahoo.com

 <https://orcid.org/0000-0003-2419-4375>

** أستاذ اللغة التركية المساعد بكلية اللغات والترجمة
جامعة الأزهر، مصر

Sorumlu Yazar/Corresponding author:
Hazem Mohamed
Al-Azhar University, Faculty of Languages and Translation, Turkish Language and Literature, Egypt

Submission /Başvuru:
30 September/Eylül 2020
Acceptance /Kabul:
15 November/Kasım 2020

Atf/Citation:

Mohemed, Hazem. "Women in Turkish and Egyptian Proverbs: The Woman's Age Stages And Her Family Relationships", Istanbul Journal of Arabic Studies (ISTANBULJAS), 3/2 (2020/2), 239-277.

Abstract

Women are not only half of society, but they are the foundation of the whole society, they are the mother, daughter, sister, wife, grandmother, and aunt, The research aims to clarify the true image of women in the Egyptian and Turkish societies and the extent of similarity and difference between The two societies, by a comparison between Turkish and Egyptian proverbs, which are the summary of the experiences of nations. The study was divided into two sections: The first topic: the image of women during the different age stages through proverbs. The second topic: Relationships between a woman and her relatives, and we divided it into two parts: The first: a picture of the relations between the girl and her family members. The second: a picture of relationships between a woman and her relatives after marriage.

Keywords: The Image of Women, Turkish Proverbs, Arabic Proverbs

ملخص

ليست المرأة نصف المجتمع فحسب بل هي أساس المجتمع كله فهي الأم والابنة والأخت والزوجة والجدة والخالة والعممة، ويهدف البحث إلى توضيح الصورة الحقيقية للمرأة في المجتمعين المصري والتركي ومدى التقارب والاختلاف بين المجتمعين من خلال المقارنة بين الأمثال التركية والعامية المصرية التي تعتبر خلاصة تجارب الأمم. ولقد قسمت الدراسة إلى مبحثين: المبحث الأول: صورة المرأة خلال المراحل العمرية المختلفة من خلال الأمثال. المبحث الثاني: العلاقات بين المرأة وأقاربها وقسمناه إلى قسمين: الأول: صورة العلاقات بين الفتاة وأفراد أسرتها. الثاني: صورة العلاقات بين المرأة وأقاربها بعد الزواج. من خلال البحث تبين وجود تشابه كبير بين صورة المرأة في الأمثال المصرية والتركية بسبب وحدة الدين واختلاط الشعبين عبر العصور كما توجد جوانب تتفرد وتتميز بها كل صورة عن الأخرى وهذا بسبب اختلاف الأصول الثقافية والبيئة والعادات الاجتماعية.

كلمات مفتاحية: صورة المرأة، الأمثال التركية، الأمثال العربية. دراسة مقارنة

Extended Abstract

Women are not only half of society, but they are the foundation of the whole society, they are the mother, daughter, sister, wife, grandmother, and aunt, The research aims to clarify the true image of women in the Egyptian and Turkish societies and the extent of similarity and difference between The two societies, by a comparison between Turkish and Egyptian proverbs, which are the summary of the experiences of nations. The study was divided into two sections: The first topic: the image of women during the different age stages through proverbs. The second topic: Relationships between a woman and her relatives, and we divided it into two parts: The first: a picture of the relations between the girl and her family members. The second: a picture of relationships between a woman and her relatives after marriage.

This study has gone through several stages, the first of which was extracting proverbs related to women from dictionaries of Arabic and Turkish proverbs. As for the second stage, it was translating these Turkish proverbs into Arabic, then choosing from them and classifying them according to the study's investigation, then searching for an equivalent for them in Egyptian colloquial proverbs, as each of the proverbs carries a specific message, image and idea that is considered one of the customs and traditions of society. It was necessary to search for this message. In the proverbs and culture of the other society, the multiplicity of proverbs related to women in Turkish and Egyptian colloquial was one of the most important difficulties that I faced in this study, and hundreds of proverbs were extracted about women and most of them were used, and the search for a parallel or equivalent proverb for each example in the other culture is one of the things that took a lot of time and effort.

Turkish-Egyptian proverbs painted pictures of women that expressed their reality and society's view of them during their different life stages. There is no offense that human beings are different in attributes, temperament and habits. Some of them are evil, good, bad, beautiful, ugly, beneficial and harmful. That is why that image contained two parts: the first of them is positive, indicating the good qualities of women, raising their status, status and destiny, and explaining their characteristics and virtues, and the other: negative, indicating the bad qualities of women, demeaning their status and clarifying their faults and mistakes. Indeed, some proverbs mentioned the positive side of women explaining their ability to organizing the life of the family, the nation and society, and this matter appears in many Turkish and Egyptian proverbs.

There is a great similarity between the image of women in Turkish and Egyptian proverbs. In spite of the difference in the language, it was undertaken to create this great similarity between the proverbs of the two nations, the unity of religion, history and culture that existed between the two peoples throughout the ages, and it is worth noting that a great semantic and verbal similarity between a large number of Turkish and Egyptian proverbs used in this research, and this great similarity makes us feel sometimes that these proverbs came from one source. Sometimes we did not need to translate the Turkish proverb because it corresponds to the Egyptian proverb.

There is a marked difference in the image of women in some Turkish and Egyptian proverbs. There are aspects that are unique and characteristic of the image of women in both Turkish and Egyptian proverbs and this is due to the difference of cultural origin, environment and social customs. The Egyptian society is an urban society before history. As for the Turkish society, the basic principle is that it is a society of nomads, and this is what created a difference in the image of women in the Turkish and Egyptian proverbs. Turkish proverbs address and advise her not to marry a divorced man or lover with whom she has established an illegal relationship. The discourse in the Egyptian proverbs that she corresponds to is directed to the man and not the woman.

Egyptian and Turkish proverbs agreed in some concepts of female reproduction, marriage, upbringing, and their role in society, and there is a great similarity in the perception of women as a girl, mother, sister and aunt, and the relationships between them, and despite all this similarity, we find a difference that occurs in addressing the proverbs to the community regarding them. Some Turkish proverbs portrayed women as the basis of the home and the basic manager of the family, and these proverbs we did not find a match for them in Egyptian proverbs. Egyptian proverbs call for excessive protection of women and are countered by a call for freedom, choice and disposition in Turkish proverbs, and this matter is clearly shown in proverbs related to choosing a husband.

صورة المرأة في الأمثال التركية والمصرية: 1- مراحلها العمرية وعلاقتها الأسرية

مقدمة:

لا جرم أن الأمثال السائرة والأقوال المأثورة عند جميع الأمم تعتبر خلاصة تجاربها، ومستودع حكمتها وسجل أخبارها، وترجمان أحوالها، فهي أشبه ما تكون بمرآة تعكس روح الأمة وعبقريتها، كما يتجلى في الأمثال فكر الأمة ومعتقداتها وعاداتها وتقاليدها ومثلها الأخلاقية والتربوية¹ ولذا فإن الأبحاث التي تُعد في هذا السبيل من خلال الأمثال لا تخفى أهميتها على لبيب.

ورغم أن المرأة نصف المجتمع والسبب في وجود النصف الآخر منه فلم أصادف عنها أية دراسة مقارنة واحدة بين الأدبين العربي والتركي من خلال الأمثال التركية والعربية، ولكن هناك دراسات كثيرة عن المرأة في الأمثال التركية وحدها والأمثال العربية وحدها، ولهذا فإن الموضوع يُعد جديداً في باب، ونرجو منه أن يفتح الباب أمام الباحثين للكتابة في مثل هذه الموضوعات.

إن صورة المرأة ومكانتها في أمثال مجتمع ما تعكس ثقافة هذا المجتمع وطرائق تفكيره، ويهدف البحث إلى توضيح الصورة الحقيقية للمرأة في المجتمعين المصري والتركي من خلال أمثالهما وتوضيح الدور الذي تضطلع به المرأة في المراحل العمرية المختلفة وكيفية تعامل المجتمع مع صفاتها السيئة والحسنة بل وكيفية تقويم الصفات السلبية، ومدى التشابه والاختلاف بين المجتمعين من خلال المقارنة بين الأمثال التركية والعامية المصرية، ولقد وجدنا أن خير سبيل إلى هذا الهدف هو استخدام المنهج المقارن.

لا جرم أن الدراسات السابقة التي تناولت هذا الموضوع تحمل أهمية كبرى وأقربها إلى موضوعنا أطروحة دكتوراه مضى على كتابتها أكثر من ربع قرن وتحمل عنوان " المثل الشعبي المصري والتركي دراسة أدبية مقارنة"² ولقد قارنت هذه الدراسة بين الأمثال المصرية والتركية بصورة عامة وعرضت لموضوعات شتى من هذه الأمثال، وجدير بالذكر أن المرأة لم تشغل حيزاً كبيراً في هذه الرسالة، وما خصص لها في الدراسة المقارنة لم يتجاوز عشر صفحات، كما اعتمد بحثنا على الكثير من القواميس العربية والتركية والالكترونية التي ظهرت بعد هذه الرسالة. كما اعتمدنا أيضاً على عدد من قواميس

1 - حسين عبد الحميد أحمد رشوان، الثقافة: دراسة في علم الاجتماع الثقافي، القاهرة 2006، ص 121-122.

2 محمد محمد شلبي، المثل الشعبي المصري والتركي دراسة أدبية مقارنة، دكتوراه غير منشورة، كلية الآداب جامعة عين شمس، القاهرة 1992.

الأمثال العثمانية التي لم يرد لها ذكر في هذه الأطروحة، فلم يستخدم فيها من قواميس الأمثال العثمانية إلا قاموس "ضروب أمثال عثمانية" لشناسي، أما في بحثنا هذا فقد استخدمنا مع كتاب شناسي سالف الذكر بالإضافة إلى كتاب "منتخبات ضروب أمثال عثمانية" لأحمد وفيق باشا، و "ضروب أمثال تركيه" لمحمد سعيد تكة زاده و "ضروب أمثال" لحفظي، و "أمثال" لشمس الدين سامي، وهي من القواميس العثمانية القديمة. كما استخدمنا عددا من القواميس العربية التي ظهرت بعدها ويأتي على رأسها موسوعة الأمثال الشعبية لجمال طاهر وأحمد إبراهيم شعلان، وبعض المصادر العربية المتعلقة بالأمثال الشعبية المصرية التي لم يرد ذكرها في الرسالة ومنها "حدائق الأمثال العامية" لفائقة حسن راغب.

لقد مرت هذه الدراسة بعدة مراحل كان أولها استخراج الأمثال المتعلقة بالمرأة من قواميس الأمثال العربية والتركية ولقد افدنا من قواميس الأمثال الالكترونية الموجودة على موقع مجمع اللغة التركية والمواقع التركية الخاصة بالأدب الشعبي في استخراج وجمع الأمثال المتعلقة بالمرأة ثم بحثنا عنها في القواميس المطبوعة للتأكد منها. أما المرحلة الثانية فكانت ترجمة هذا الأمثال التركية إلى العربية ثم الاختيار منها وتصنيفها حسب مباحث الدارسة ثم البحث عن مكافئ لها في الأمثال العامية المصرية، فكل مثل من الأمثال يحمل رسالة محددة وصورة وفكرة معينة تنبثق من عادات المجتمع وتقاليد كان لا بد من البحث عن هذه الرسالة في أمثال وثقافة المجتمع الآخر وقد بحثت عن مكافئ لكل مثل يحمل نفس الفكرة في التركية أو في العامية المصرية حتى نقطع بالتشابه أو التوافق أو الاختلاف بين صورة المرأة في المجتمعين المصري والتركي. ولا جرم أن كثرة الأمثال المتعلقة بالمرأة في التركية والعامية المصرية كان من أهم الصعوبات التي واجهتها في هذا الدراسة، كما أن البحث عن مثل مواز أو مكافئ لكل مثل منها في الثقافة الأخرى من الأمور استغرقت وقتا وجهد جهيدا.

حتى تتضح الصور المختلفة التي رسمتها الأمثال للمرأة في المجتمعين المصري والتركي تناولت في المبحث الأول صورة المرأة خلال المراحل العمرية المختلفة وهي مرحلة الطفولة والمراهقة والرشد والشيخوخة، كما تناولت في المبحث الثاني العلاقات الأسرية للمرأة وقد انقسم إلى قسمين: خُصص أولها لتوضيح صورة العلاقات بين الفتاة وأفراد أسرتها كأبها وأبيها وأخيها وأختها وخالتها وعمتها، وخصص آخرها لتوضيح صورة العلاقات بين المرأة وأفراد أقاربها بعد الزواج فتناولنا العلاقة بين الزوجة وزوجها والأم وبناتها وابنها والعلاقة بين المرأة وزوجة ابنها وزوج بنتها، واخت زوجها وضررتها وسلفتها، وما توفيقني إلى بالله عليه توكلت وإليه أنيب.

المبحث الأول

صورة المرأة في المراحل العمرية المختلفة من خلال الأمثال التركية والمصرية

لا جرم أن كل إنسان يمر بعدد من المراحل العمرية المختلفة، فيمر بمراحل الرضاعة ثم الطفولة والمراهقة ثم الرشد والشيخوخة، ولكن عند تناول المراحل العمرية للمرأة من خلال الأمثال وجدنا أنه من المناسب تقسيم هذه المراحل طبقاً للدور الذي تضطلع به الأنثى في المجتمع، والأنثى في أغلب الأحوال تقيم في منزل أبيها مع أسرتها منذ ولادتها حتى تنتقل إلى عش الزوجية لتؤسس أسرة جديدة. فتعيش مع أهلها مرحلة الطفولة ومرحلة المراهقة التي تُخطب فيها في الأغلب الأعم، ثم تعيش عادة مرحلة الرشد والأمومة والشيخوخة في بيتها مع زوجها.

أولاً: مرحلة الرضاعة والطفولة:

تمتد تلك المرحلة من ولادة الأنثى حتى بلوغها الثانية عشرة، وتكاد الأمثال المصرية والتركية تتفق في مسألة إنجاب الانثى، فمسئولية البنت وضعفها وأعباء تربيتها قد اضطلعت بدور رئيسي في تشكيل نظرة المجتمع لإنجاب الإناث، ويظهر هذا بجلاء في المجتمع التركي في المثل القائل:

“Oğlan doğuran övünsün, kız doğuran dövünsün.”³

أي " فلتكرم ولتمدح من تلد ولدا ولتضرب من تلد بنتا " والمخاطب هنا الزوج وأهله، ويقابله المثل المصري القائل: " بطن جاب البنية أضربوه بالعصية "⁴ وهناك تطابق عجيب وغريب بين المثليين والمجتمعين على هذه الفكرة الغربية التي لا تمت إلى تعاليم الإسلام بأية صلة، فالأم التي حملت تسعة أشهر وذاقت آلام المخاض يكون جزاؤها الضرب !!! لأن المولود أنثى. ومنه أيضا " لما قالوا لي بنية انهدت الحيطه عليه "⁵ ومنه أيضا المثل المصري القائل:

³ " اوغلان طوغران اوكنسون قيز طوغران دوكنسون "، أحمد وفاق باشاء، *منتخبات ضروب أمثال عثمانية*، إستانبول، 1206هـ، ص 66.

Necmi Akyalçın, *Türkçemizin İncileri Atasözlerimiz Tanıklı Sözlük*, Ankara: Eğiten Kitap, 2012, s. 472.

⁴ جمال طاهر، *موسوعة الأمثال الشعبية دراسة دراسية علمية*، القاهرة 2005، ص 296.

⁵ طاهر، *موسوعة الأمثال*، ص 152.

" ما أحلى فرحتهم لو ماتوا بساعتهم"⁶ وهو يضرب عند فساد الذرية وسوء خلقها ومنه في التركية:

"Kız doğuran tez kocar."⁷

أي " من تلد بنتا تشيخ بسرعة " ومن الأشياء المؤدية للشيوخة هي الهم؛ ولهذا يقول المثل المصري "يا مخلفة البنات يا شايله الهم للممات"⁸. هذه هي الصورة الموجودة لإنجاب أنثى أما إنجاب أكثر من بنت فله شأن آخر في الأمثال.

بيت البنات: أطلق الأتراك اسم "Haremlik" حرملك على المكان المخصص للنساء، واستخدم المصريون نفس الاسم أيضا، كما أن الأتراك أطلقوا " mahrem " على المكان الخاص المقدس الذي يحفظ فيه الشخص درره ويستودع فيه خزائنه وأسراره، وكلاهما مشتق من كلمة " حرم " العربية الأصل، والأتراك يستخدمون تعبير:

"(birinin) mahremiyetine girmek."

أي "الدخول إلى حرم أحد" للإشارة إلى القرب منه بدرجة تمكنه من الاطلاع على أسراره الخاصة، فالمكان المخصص للحريم يعتبر منطقة مقدسة عند الترك لا يدخلها أحد إلا بإذن، وكذا الحال عند المصريين، فالطبيعة الشرقية تفرض على الأب أمورا معينة يجب عليها مراعاتها إذا كانت ذريته من البنات، فالمثل يعطى النصيحة لأبي البنات بألا يبيت غريبا في بيته لخطر هذا الأمر عليهن " اللي في بيته بنات ما عنده غريب يبات"⁹. ولم أجد لهذا المثل مقابلا في التركية وهذا الأمر قد يكون مرجعه ان الترك في الأصل بدو رحل ينتقلون من مكان إلى آخر وعلى الرغم من أن الأمثال التركية والمصرية اعتبرت إنجاب بنت واحدة هما ثقيلًا فإنها وصفت البيت الذي يعج بالبنات بهذا المثل:

"Kız evi, naz evi."¹⁰

⁶ طاهر، موسوعة الأمثال، ص 297.

⁷ " قيز طوغوران تيز قوجار"، وفيق، منتخبات ضرروب، ص 224.

⁸ جمال طاهر، داليا جمال طاهر، موسوعة الأمثال العامية، القاهرة 2017، ص 200.

⁹ طاهر، موسوعة الأمثال، ص 34.

¹⁰ Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 426.

أي " بيت البنات بيت الدلال " وهو تناقض واضح في النظرة إلى إنجاب الإناث كما يوجد أيضا نفس التناقض في الأمثال المصرية فيقال عن كثرة البنات وبيت البنات " أبو البنات مرزوق " أي من زرقة الله بالإناث زرقة ما ينفق به عليهم¹¹.

من العجيب أننا لم نصادف أمثالا عن الأنثى في مرحلة الطفولة، ولكن هناك مجموعة من الأمثال المتعلقة بتربية وتعليم الأنثى وهي ترسم صورة لكيفية تعليمها وتربيتها في تلك المرحلة والمرحلة التالية من عمرها وهي مرحلة الصبي والشباب.

ثانيا: مرحلة المراهقة:

تبدأ مرحلة المراهقة من سن الثانية عشرة وتمتد حتى سن الثامنة عشرة، وهي مرحلة شديدة الخطورة ولهذا أوصى المثل المصري بمراقبة البنت ورعايتها وتزويجها من شخص حسن طيب الأصل فيقول: " قيدها بقيد حديد وجوزها في بيت السعيد"¹² فعلى الأب مراقبة ابنته ورعايتها وعدم إهمالها، والقيد المقصود في المثل هو عدم إعطائها الحرية المطلقة في سن النضوج والسماح لها بالحرية الموجهة من خلال وضع بعض القيود للحفاظ عليها وحمايتها، فإذا بلغت البنت سن الزواج لا بد من تزويجها حتى لا تقع في المحذور ويقول المثل التركي:

“ On beşindeki kız, ya erde gerek ya yerde.”¹³

أي " بنت الخامسة عشر يجب أن تكون إما عند الزوج أو في القبر " ويقابله المثل المصري " البنت يا تسترها يا تقبرها"¹⁴ و " البنت إذا كبرت يا الجبر يا القبر"¹⁵ وقد اتفقت الامثال التركية والمصرية في هذا المعنى. ورغم هذا فنجد من بين التعبيرات التركية ما ينهى الرجل عن تزويج البنت إذا كانت صغيرة فيقول:

“(kızın) boyu bacadan mı aştı? ”

أي " هل صارت ابنتك أطول من المدخنة؟ " أي أنها ما زالت صغيرة على الزواج.

¹¹ أحمد تيمور، الأمثال العامية، القاهرة، ص 8.

¹² طاهر وطاهر، موسوعة الأمثال، ص 156.

¹³ Akyağın, *Türkçemizin İncileri*, s. 475.

¹⁴ طاهر، موسوعة الأمثال، ص 34.

¹⁵ طاهر وطاهر، موسوعة الأمثال، ص 65.

1 - الخِطبة: اختيار الوقت المناسب للخِطبة: يوضح المثل التركي أن هناك زمنا مناسباً لتزويج البنت وهو في الوقت الذي يكثر فيها خطابها فيقول:

“At beslenirken kız istenirken.”¹⁶

أي " (بع) الحصان وقت عليقة و(زوج) البنت وقت طلبها للزواج " أي عليك فعل كل شيء في وقته المناسب واختيار الزوج المناسب لها في الوقت المناسب وهو الوقت الذي يكثر فيه خطابها. ومنه في العامية المصرية " من كتر خطابها بارت وجه الليل عليها واحتارت "¹⁷ وإذا لم تعمل بهذا النصيحة ستقع في المحذور وينطبق عليها المثل المصري القائل: "خطبوها اتعزرت فاتوها اتندمت " أي خطبوها فأبت تعززا واستكبارا، فلما تركوها ندمت حيث لا ينفع الندم¹⁸.

اختيار الشخص المناسب: إن الفتاة في غالب الأمر تكون واحدة من ثلاث: إما معلقة برجل أو كثيرة الخطاب أو لا خاطب لها. فإذا كانت الفتاة معلقة برجل ما فلا معنى لكثرة خطابها وفي هذا الحالة ينصح المثل المصري بتزويج الفتاة بمن تهوى فيقول: "إن كان بدك تصون العرض وتلمه جوز البنت اللي عينها منه"¹⁹ "جوزها له ما لها إلا له"²⁰ هذه الطبيعة المصرية اللينة تتفق تماما مع تعاليم الإسلام فإذا تعلق قلب الفتاة بشخص ما فعلى الأب مراعاة هذا الأمر، ولكن بعض الترك يتسمون بالشدة والقسوة ولا يراعون هذا الأمر، فيصر الأب على رفضه تزويجها بمن تحب، وكان هذا سببا في نقشي ظاهرة تسمى: " Kız kaçırma " أي اختطاف البنت أو العروس، وهي ظاهرة منتشرة بصورة بشعة في بعض مناطق آسيا الوسطى، ولكن ما يحدث في تركيا هو اختطاف توافقي يحدث بالاتفاق بين الفتاة وعشيقها ويتم بالخروج من القرية أو الحي الذي يقيم فيه وعقد النكاح في مكان بعيد لوضع الأهل أمام الأمر الواقع. ثم العودة بعد فترة تطول وتقتصر حسب طبيعة الأهل، والغالب

¹⁶ " ات بسلنوركن قيز استوركن ". وقيق، منتخبات ضروب، ص3.

Yusuf Çotuksöken, *Türkçe Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü*, İstanbul: Toroslu Kitaplığı, 2004, s. 18.

¹⁷ طاهر وطاهر، موسوعة الأمثال، ص188.

¹⁸ يضرب لمن يظهر الإباء إذا طال لأمر يرغبه، ثم إذا تركوه ندم. تيمور، الأمثال العامية، ص 215.

¹⁹ تيمور، الأمثال العامية، ص 111.

²⁰ طاهر وطاهر، موسوعة الأمثال، ص 81.

استسلام الأهل لرغبة الفتاة بعد هروبها والعمل على ردها وعقد مراسم الزواج مرة أخرى لحفظ ماء الوجه إذا كانت فترة الاختطاف قصيرة.

ورغم هذا فقد نصح المثل بعدم ترك البنت لتختار على هواها بصورة مطلقة، فلا بد مراعاة مشاعرها وحققها في الاختيار إذا كان اختيارها صائباً، أما إذا كان اختيارها وفق هواها بعيداً عن العقل فسيكون الاختيار خاطئاً لحدائث سننها ولعدم قدرتها على الحكم على الأشخاص، وينصح بعدم اتباع أهوائها وفي هذا يقول المثل:

”Kızı gönlüne (keyfine) bırakırsan ya davulcuya varır (kaçar), ya zurnacıya.”²¹

ويقابله بالضبط المثل المصري " إن خلو البنت على خاطرها تختار، يا تاخذ زمار يا طبال "²². فهناك تطابق لفظي ومعنوي تام بين المثلين.

على الأب الثاني في اختيار زوج ابنته في حالة كثرة الخُطاب هذا ما يقوله المثل التركي:

”Bir kız bin kişi ister, bir kişi alır.”²³

أي " البنت يخطبها ألف ويتزوجها واحد " ويقابله المثل المصري " الخطاب بالمية والجوز واحد "²⁴. أما في حالة عدم وجود خاطب لها فعلى رب الأسرة أن يسعى لتزويج ابنته وإيجاد الشخص المناسب لها وهذا ما يقوله المثل التركي:

” Kismet gökten zembille inmez.”²⁵

أي " القسمة لا تنزل من السماء بزنبيل (قفه) " فلا بد من السعي إليها ويقابله في العامية المصرية " اللي ينتظر بخته يضيع وقته "²⁶.

ثالثاً: مرحلة الرشد:

²¹ " قيز كندی هواسنه براقسه لر يا طاولجی یا سرناجی یه وارور ". وفتیق، منتخبات ضرور، ص 224.

²² طاهر وطاهر، موسوعة الأمثال، ص 56.

²³ Azmi Yüksel, M. Lütfü Yılmaz, *İngilizce-Türkçe Arapça sözlük (Atasözleri ve Deyimler)*, Ankara: Birleşik Yayınevi, 1993, s. 77.

²⁴ طاهر وطاهر، موسوعة الأمثال، ص 90.

²⁵ " قسمت كوكنن زنبیل ایله اینمز ". إبراهيم شناسی، ضرور أمثال عثمانیة، قسطنطينية 1302هـ، ص 238.

Çotuksöken, *Türkçe Atasözleri*, s. 48; Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 424.

²⁶ طاهر، موسوعة الأمثال، ص 263.

تمتد هذه المرحلة من سن الثامنة عشرة حتى الخمسين، وفي تلك المرحلة تكون الأنتى مخطوبة ثم عروسا ثم زوجة ثم أما. ولقد نصحت الأمثال الأنتى بالزواج. فيبين هذا المثل أهمية الزواج للمرأة فيقول:

”Bir eve bir baca, bir kadına bir koca.“²⁷

أي " يلزم لكل بيت مدخنة ولكل امرأة زوج "، أما المثل المصري فيحث المرأة على الزواج لفوائده العديدة التي يذكرها في المثل القائل: " خدى لك راجل، بالليل غفير وبالنهاري أجير " أي تزوجي، يكن زوجك خفيرا بالليل وأجيرا بالنهار يسعى لمنافعك²⁸. ومنه في التركية أيضا:

”Koca olsun da cüce olsun.“²⁹

أي " فليكن لي زوجا وليكن قرما " ويقابله في العامية المصرية "ضل راجل ولا ضل حيط"³⁰. ومنه أيضا في التركية:

”Horoz kadar kocam olsun, kümes kadar evim .”

أي " فليكن لي زوج قدر الديك ومنزلا قدر الحظيرة " وهو مثل تقوله الأرملة أو العانس ومن لا يملك منزلا.

القسمة والنصيب: رغم كل هذه النصائح الخاصة باختيار الزوج والزوجة يبقى مفهوم القدر والقسمة والنصيب ثابتا في المجتمعين التركي والمصري، يوضح المثل التالي أن القسمة تبحث عن صاحبها وهذا في المثل القائل:

”Kismetin seni arar bulur!“³¹

أي " قسمتك تبحث عنك وتجديك ". ويقابله " البخت يبتع أصحابه "أي أن الحظ يتبع صاحبه أينما ذهب³².

²⁷ Akyalçm, *Türkçemizin İncileri*, s. 196.

²⁸ تيمور، الأمثال العامية، ص 213.

²⁹ " قوجه اولسونده، جوجه اولسون "، تكة زاده، ضروب أمثال تركية، ص 252.

³⁰ طاهر وطاهر، موسوعة الأمثال، ص 127.

³¹ " قسمتك سنى آرار بولور! ". تكة زاده، ضروب أمثال، ص 247.

³² تيمور، الأمثال العامية، ص 136.

أما هذا المثل فيدعو للتفاؤل ويوضح أن الجميلة والقيحة لها أيضا قسمة ونصيب مكتوب سيأتيها، فيقول:

“ Baykuşun kısmeti ayağına gelir. ”³³

أي " قسمة البومة تأتي حتى قدمها " ويقابله في العامية المصرية المثل القائل " ام بربور تجيب الشاب الغدور "³⁴. أما الجميلة فحظها سيء وهذا ما نراه في المثل القائل:

“Güzellerin talihi çirkin olur. ”³⁵

أي " الجميلات حظهن سيئ " ويقابله في العامية المصرية " ادوا البخوت لمكتكتين الروس، وأم الجدائل بختها متعوس "³⁶ الجميلة ذات الشعر الناعم قليلة الحظ. ولا أحد يعرف ما سيكون نصيبه وهذا ما يوضح المثل القائل:

“ Gelini ata bindirmişler “ ya nasip ” demiş. ”³⁷

أي " ركبو العروس الفرس فقالت: يا نصيب " أي أنها لا تعلم ما النصيب رغم أنها ركبت الفرس للذهاب إلى بيت عريسها، لأنها لا تدري هل ستصل أم لا، وهل ستتزوج أم لا. ومنه في العامية المصرية " الزغاريط تبقى على راس العروسة " أي إن إظهار الفرحة لا يكون إلا ساعة العرس فلا أحد يضمن نصيبه. وفي النهاية يوضح المثل أنه لا يجب الاعتراض على القسمة والنصيب فيقول:

“Allah verince kimin oğlu, kimin kızı demez.”³⁸

أي " إذا قسم الله فلا يقولن أحد: ابن من أخذ بنت من! " ومنه في العامية " اللي يعطيه خالقه من يخانقه "³⁹.

³³ Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 182.

³⁴ تيمور، الأمثال العامية، ص 92.

³⁵ "كوزللك طالعى جركين اولور تكة زاده، ضروب أمثال، ص 297.

Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 338.

³⁶ إبراهيم أحمد شعلان، ج 1، ص 91.

³⁷ "كلين اته بنمش يانصيب كيم بيلور كيمه " و " كليني ارابه يه بندرملر يا نصيب ديمش"، و فيق، منتخبات ضروب، ص 243.

³⁸ "الله ويرينجه كيمك اوغلى، كيمك قيزى ديمز! ". تكة زاده، ضروب أمثال، ص 39.

³⁹ طاهر، موسوعة الأمثال، ص 266.

العروس: بالطبع يختلف الناس في مهاراتهم وطباعهم، ولا جرم أن سلوك العروس في احتفالات العرس يسهم في تكوين الانطباع عنها، وهذا السلوك يوضحه المثل التالي:

“Oynamasını bilmeyen gelin “ yerim dar ” demiş; Yerini genişletmişler “ yenim dar ” demiş. ”⁴⁰

أي " العروس التي لا تعرف الرقص تقول: مكاني ضيق، أفسحوا لها المكان فقالت: إبطي (إبط الفستان) ضيق " وهنا كلمة Yen " "تعني إبط من الزي، ويقابله في مصر " اللي ما تعرفش ترقص تقول الأرض عوجه "⁴¹ ومثل "موش حايشك عن الرقص إلا قصر الاكمام"⁴².

بالطبع إذا ذهبت العروس لحفل زوجها في بلد العريس تتطوع واحدة من أقارب العريس لإرشادها في الفرح وتعريفها بعباداتهم وتقاليدهم، وهذه المرأة يطلق عليها اسم " Yenge " أي: زوجة الأخ أو الخال أو العم، ولكن العروس الحمقاء هي التي تعتقد أن هذه المرأة من "الخلايق " أي خادمة أو جارية أو وصيفة وهذا في المثل القائل:

“Ahmak gelin yengeyi halayığ1 sanır.”⁴³

أي: " العروس الحمقاء تظن مرشدتها خادمتها ". ولم أعرثر على مقابل لهذه الفكرة في الأمثال المصرية.

الزوجة: إن الزوجة هي أساس الأسرة والمنزل ولذا يعول المثل عليها في عمار البيوت وخرابها ومنه قولهم:

“Avradın yıkamadığı ev, bin yıl dikili kalır.”⁴⁴

⁴⁰ Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 477.

⁴¹ طاهر، موسوعة الأمثال، ص 180.

⁴² طاهر، موسوعة الأمثال، ص 192.

⁴³ "أحمق كلين، ينكه بي خلايقي صانيرمش !". تكة زاده، ضروب أمثال، ص 12.

Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 95.

⁴⁴ Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 158, 721.

أي "المنزل الذي لم تستطع المرأة هدمه يظل قائماً ألف سنة" فالرجل يضطلع بدور كبير في تماسك الأسرة وهذا لأن الرجل الذي يقف أمام نزوات ورغبات زوجته التي تؤدي في النهاية إلى هدم البيت يظل منزله قائماً. وهذا لأنه منزل محكم الأركان. ومنه أيضاً:

“ Avrat düzdüğü evi tanrı yıkmaz, Avrat bozduğu evi tanrı yapmaz.”⁴⁵

أي "المنزل الذي تبنيه المرأة لا يهدمه الرب، والمنزل الذي تقسده المرأة لا يقيمه الرب" فإذا حافظت المرأة على بيتها وتماسكه وحققت له الهدوء والسعادة فلن يتمكن أحد من هدم هذا المنزل أما إذا هدمت المرأة البيت وأفسدت الحياة فيه فمن الصعب جمع شتات هذه الأسرة.

تزيد مسؤولية الزوجة مع التقدم في الزواج، فتخرج المرأة من مرحلة العروس التي ما زالت في طور التعلم إلى مرحلة القائدة المسؤولة عن الأمور الداخلية في سفينة الحياة وقدمت لها الأمثال العديد من النصائح ومنها ما يأتي:

- عليها الحذر من إيذاء الآخرين بلسانها: تتفق الأمثال التركية والعربية في التحذير من إيذاء الآخرين بالكلام ومن هذا: وطويلة اللسان يقال عنها

“ Ebesi göbeğini keseceğine biraz dilini kesseydi”⁴⁶

أي " يا ليت دايتها كانت قطعت قليلاً من لسانها بدلاً من قطع حبلها السرى" وتحدثت الأمثال أيضاً عن الزوجة سليطة اللسان وفي هذا يقول المثل التركي:

“ İyi kadın kendini dövürmez.”⁴⁷

أي " المرأة الحسنة لا تستضرب نفسها " أي لا تجلب الضرب لنفسها، ويقابله في العامية المصرية المثل القائل: " اللي تكوى جوزها بلسانها تكويها دموعها وأحزانها "

- عليها السيطرة على عواطفها: على الزوجة السيطرة على عواطفها والتعقل في إظهار حبها لأولادها وزوجها كيلا تثير غيرة من حولها حماة كانت أم سلفته، وفي هذا ينصح المثل قائلًا:

⁴⁵ Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 158, 721.

⁴⁶ "أبه سى كويكى كسه جكنه برار دينلى كسيدي". وفيق، *منتخبات ضروب*، ص 294.

⁴⁷ Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 395.

“Çocuk seversen beşikte, koca seversen döşekte.”⁴⁸

أي " لو تحبى الولد ففي المهد، ولو تحبى الزوج ففي الفراش " .

- عليها الحفاظ على نظافة نفسها وبيتها: وهذا ما يوصى به المثل التركي:

“Evinin temiz tut konuk gelir, kendini de temiz tut, ölüm gelir.”⁴⁹

أى " اجعل بيتك نظيفا فقد يأتي الضيف، وحافظ على نظافتك فقد يأتي الموت " ومنه في العامية المصرية " اكس بيتك ورشه ما تعرف مين يخشه " ⁵⁰ على المرأة ترتيب البيت وتنظيفه، فالمرأة النظيفة تعرف من نظافة بيتها وهذا ما يقوله المثل:

“ Adam eşeğinden, kadın döşeginden belli olur. ”

أي " يعرف الرجل من حمارة والمرأة من فراشها " .

“Baba(oğul) ekmeği zindan ekmeği, koca(er) ekmeği meydan ekmeği.”⁵¹

أي " خبز الأب (الابن) خبز السجن، وخبز الزوج خبز الميدان " والمقصود به أن الزوجة تأخذ راحتها عند الأكل من مال ومائدة زوجها على خلاف أكلها عند أحد أقاربها فلا تكون بنفس الراحة، والعجيب ان نفس التعبير قد ورد في المثل المصري القائل " المائدة ميدان والعيب على اللي يقوم جعان " ⁵².

2- الحمل والولادة

يضرب بالحمل المثل في التركيبة والعربية في الحقائق والأمور التي لا يمكن إخفاؤها لفترة طويلة وهذا ما يقوله الترك في المثل القائل:

“Gizlide gebe kalan aşikârede doğurur.”⁵³

⁴⁸ Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 230.

⁴⁹ Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 308.

⁵⁰ طاهر وطاهر، موسوعة الأمثال، ص 36.

⁵¹ " قوجه امكى ميدان امكى، اوغل امكى زندان امكى " . تكة زاده، ضروب أمثال، ص 253.

Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 296.

⁵² طاهر، موسوعة الأمثال، ص 254.

⁵³ Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 322.

أي " من تحمل في السر تلد في العلن " ويقابله في العامية المصرية " اللي تحبل بالليل تولد بالنهار"⁵⁴ والمراد لا بد للخافي من الظهور، ومهما بالغت في إخفائه بالغت الحوادث في إظهاره. وبما أن موضوعنا عن المرأة في الأمثال التركية والمصرية نجد مثلاً في هذا الصدد يجمع كل هذه العناصر وهو المثل القائل: " اللي تحبل في إستانبول، يسمعوها في مصر"⁵⁵ ومنه أيضاً " اللي بتولد في مكة بيحبيب خبرها الحجاج " أي ما خفي لبعده لا بد من ظهوره متى حان الحين وتهيات الأسباب⁵⁶

لا جرم أن إنجاب الذرية يعد من الأسباب الرئيسية للزواج، فيشبهون الأبناء بالثمار فيقولون:

”Çocuksuz kadın meyvesiz ağaç gibidir.”⁵⁷

أي " المرأة بلا ولد كالشجرة بلا ثمرة. لكن المرأة لا تظهر حقيقة جمالها إلا بعد الولادة وهذا في المثل القائل:

“ Güzeli kızken görme, beşik ardında gör.”⁵⁸

أي " لا تنتظر إلى الجميلة وهي بنت وانظر إليها بعد المهد " ويقابله في العامية المصرية المثل القائل: " ما تبان البضاعة إلا بعد الحبل والرضاعة."⁵⁹

3- الأم:

لا جرم أن مكانة الأم عند أبنائها لا تدانيها مكانة، فتعلق الأولاد البنات والرجال والنساء بأمهاتهن أمر فطري نظراً للدور المحوري والتضحيات التي لا تحصى التي تقدمها الأم لهم طول حياتها، ولذا فحق الأم كحق الله وحبها لا يساويه حب وهذا ما يقول المثل التركي: " Ana hakkı, Tanrı hakkı"⁶⁰ أي " حق الأم كحق الله " أي إن الأم التي انجبت وارضعت وربت وكبرت لها حقوق كثيرة لا يمكن لأحد الوفاء بها.

⁵⁴ تيمور، الأمثال العامية، ص 48.

⁵⁵ فائقة حسين راغب، حدائق الأمثال العامية، القاهرة 1943، ص 110.

⁵⁶ تيمور، الأمثال العامية، ص 53.

⁵⁷ Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 231.

⁵⁸ Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 338.

⁵⁹ تيمور، الأمثال العامية، ص 458.

⁶⁰ Çotuksöken, *Türkçe Atasözleri*, s.16.

“Ana gibi yar, vatan gibi diyar olmaz”⁶¹

أي " لا يوجد حبيب مثل الأم ولا ديار مثل الوطن "

“Ağlarsa anam ağlar, başkası (kalanı) yalan ağlar.”⁶²

أي " لو هناك باكية فهي أمي، أما الآخرون فيدعون البكاء " ويقابله في العامية المصرية " ألف أم تبكى ولا أمي " ⁶³.

. في الحالات الطبيعية يستحيل أن يقع ضرر مقصود من الأم على أولادها حتى لو كانت غولة وهذا ما ذكر في المثل القائل:

“ Ananın bastığı yavru (civciv) incinmez (ölmez). ”⁶⁴

أي " الفرخ (الصغير) التي تدوس عليه أمه لا يجرح (يموت) " ويقابله في العامية المصرية " اللي عند أمه ما ينحملش همّه " ⁶⁵. " الغولة ما بتاكلش ولادها " ⁶⁶ أي رغم أن القنص والانتفاض طبعها إلا أنها لا تأكل أولادها. فالطفل هو أجمل مخلوق في عين أمه مهما كان شكله وهذا ثابت في الأمثال التركية والمصرية ومنه:

“ Kuzguna yavrusu şahin (Anka, güzel) görünür.”⁶⁷

أي " الغراب يرى صغيره شاهين (عنقاء، جميل) " ويقابله في العامية المصرية " قالوا للغراب هات أجمل الطيور جاب ابنه " ⁶⁸. ومنه أيضا " القرد في عين أمه غزال".

فالأم التي أودع الله في قلبها حبا فطريا يطغى على مياه البحار لها حقوق كبرى، ولها ملكات خاصة بها باعتبارها أقرب إنسان لابنها فهي تفهمه دون حديث فلا عجب من أنها تفهم إشارات الأخرس لو كان ابنها وهذا ما قيل في المثل التالي:

⁶¹ Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 126.

⁶² Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 93.

⁶³ فايقة حسين راغب، *حدايق الأمثال العامية، القاهرة 1943*، ص 63.

⁶⁴ Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 129.

⁶⁵ تيمور، *الأمثال العامية*، ص 57.

⁶⁶ طاهر، *موسوعة الأمثال*، ص 74.

⁶⁷ Çotuksöken, *Türkçe Atasözleri*, s. 50.

⁶⁸ طاهر، *موسوعة الأمثال*، ص 232.

“ Dilsizin dilinden anası anlar.”⁶⁹

ويقابله في العامية المصرية " أم الأخرس تعرف بلغى ابنها " و " أم الأعمى أخبر برقاده

.⁷⁰

رابعا: مرحلة الشيخوخة:

تمتد مرحلة الشيخوخة من الستين إلى نهاية العمر. ولقد أشارت الأمثال إلى الكفاءة في السن وحذرت الرجل والمرأة من الزواج بزواج يكون بينهما فارق كبير في السن ومن هذا المثل القائل:

“ İhtiyar genç alırsa el alır.”⁷¹

" لو تزوج العجوز الشابة يأخذها الغريب " أو " لو تزوجت العجوزة الشاب تأخذه الغريبة ". كما مدح المثل التركي كبر السن في الرجال وذمه في النساء فيقول:

“Er kocarsa koç olur, karı kocarsa hiç olur.”⁷²

أي " إذا كبر الرجل يكون كبشا، وإذا كبرت الزوجة تكون صبرا "، ولقد شجع المثل المصري الفتيات على الزواج من الشيوخ والعجائز فقال: " خُدي شايب يدلعك ولا تاخدي صبي يلوعك ".⁷³ ولكن الأمثال التركية حذرت العجوز من الزواج بفتاة صغيرة وهذا ما ورد في المثل القائل:

“Çay kenarında bağ alan sele verir, kırkından sonra kız alan ele verir.”⁷⁴

أي "شاري الحديقة على شاطي النهر يعطيها للسيل ومتزوج البنت بعد الأربعين من عمره يعطيها للغريب " ومنه أيضا:

“Kocalıkta (ihtiyarlıkta) avrat alma el için.”

أي " لا تتزوج امرأة في الكبر من أجل الغريب " ومنه أيضا:

⁶⁹ Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 263.

⁷⁰ تيمور، الأمثال العامية، ص 92.

⁷¹ Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 517.

⁷² Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 296.

⁷³ طاهر وطاهر، موسوعة الأمثال، ص 92.

⁷⁴ Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 647.

“ Soğuk su, sıcak aş diş düşmanı, genç avrat koca herifin baş düşmanı. ”

أي "الماء البارد والطعام الساخن عدو الاسنان، الصيبة للرجل العجوز عدو الرأس " أي كما أن الماء البارد والطعام الساخن مضر للأسنان فالصغيرة مضرة للرجل العجوز. ولكن المثل المصري يستهزئ بالشيخ المتصابي الذي يغير من طبعه وشكله حتى يحظى بقبول فتاة صغيرة فيقول فيه " الشايب لما يدلع زي الباب المخلع"⁷⁵ ومنه في العامية المصرية " العشق بعد الستين زي المشي في الطين "⁷⁶. حذرت الأمثال الشاب من الزواج بالعجوزة ويستهزأ المثل المصري بالشاب الذي يتزوج من عجوز شمطاء فيقول: " من همه خد واحدة قد أمه "⁷⁷. من الملحوظ أن الأمثال التركية عن الكفاءة في السن بين الزوجين أكثر من المصرية وقد يُعزى هذا إلى أن الترك في الغالب معمرين أكثر من المصريين.

المبحث الثاني

العلاقة بين المرأة وأقاربها من خلال الأمثال التركية والمصرية

تتعدد الصور المرسومة للمرأة في الأمثال التركية والمصرية، وقد حاولت تقديم تلك الصور العديدة من خلال مجموعة من الأواصر التي تربط الأنثى بشتى أفراد المجتمع المحيط بها، ولقد وجدت أنه من المناسب تقسيم هذا المبحث إلى قسمين: القسم الأول: العلاقة بين الأنثى وأهلها خلال المراحل الأولى من حياتها، وأوضحنا فيه علاقتها بأسرتها منذ ولادتها حتى زواجها، أما القسم الثاني: العلاقة بين المرأة وزوجها وأهله، وقد خصص لرسم صورة المرأة من خلال علاقتها الجديدة التي نشأت عند الزواج وبعده، ولقد بدت الصور أكثر وضوحاً لأنها تناولت سمات المرأة الشخصية وجمعت بين الجانبين السلبي والإيجابي.

أولاً: العلاقات بين الفتاة وأقاربها:

يتناول هذا القسم العلاقة بين الفتاة وأبيها وأخيها وأختها وخالتها وعمتها، أما علاقة الفتاة بأمها فقد سبق ذكره في القسم الثاني عند الحديث عن علاقة الأم بأبنائها.

⁷⁵ طاهر وطاهر، موسوعة الأمثال، ص 117.

⁷⁶ طاهر وطاهر، موسوعة الأمثال، ص 133.

⁷⁷ طاهر، موسوعة الأمثال، ص 188.

1- صورة العلاقة بين الفتاة وأبيها: الأب هو الظهر والسند والشجرة التي يستظل بها جميع أفراد الأسرة، فهو المكلف بالتربية والرعاية والمسئول عن توفير احتياجات كل أفراد الأسرة، ولا جرم أن الأب تربطه بابنته علاقة حب شديدة، فهي تغمره بالحب والحنان الاحترام طبقا لطبيعتها التي جُبلت عليها ولهذا قيل المثل العربي " كل فتاة بأبيها معجبة " كما أن الترك يطلقون على الفتاة التي تشبه أباها تعبير: " Babasının kızı " أي " بنت أبيها ". وعلى الرغم من العلاقة الوثيقة بين الأب وابنته فإنها تجد مكانتها تعلقا عندما تتزوج تصير أساسا لأسرة بعد أن كانت فرعا وهذا ما قيل في المثل القائل: " أبويا وطاني وجوزي علاني"⁷⁸.

الغالب أن يساعد الأبناء الآباء في حمل أعباء النفقات، أما البنات فإنهن مخدرات في بيوتهن تلبى لهن كل مطالبهن في الأغلب الأعم، فالابن يعمل ويساعد أباه في توفير النفقات، إلا أن الأمثال توضح أن أبي البنات أوسع رزقا: " أبو البنات مرزوق"⁷⁹. ولا جرم أن الأب يدفع مبالغ طائلة في جهاز العروس ولكن هذه النفقات تكون في أشياء ظاهرة محسوسة يراها الجميع، ويدفع هذه التكلفة مرة واحدة، أما الزوج فيقع عليه عبء إطعامها طوال العمر وهي نفقات مستمرة وغير مرئية ولهذا قال المثل التركي:

" Baba vergisi görümlük, koca vergisi doyumluk."⁸⁰

أي " عطية الأب ظاهرة منظورة وعطية الزوج خفية مبطونة ".

الأب هو المسئول عن تربية البنت ورعايتها كما ذكرنا آنفاً، وهو المسئول عن السعي لخطبتها وينصح المثل المصري الأب قائلا: " اخطب لبنتك ولا تخطبش لابنك"⁸¹ ولذلك فإنه المخاطب في كل الأمثال المتعلقة بتربية الفتاة وخطبتها وتزويجها، وأوصت الأمثال أيضا بالنظر إلى الأب أيضا عند اختيار الزوجة ومنه في التركية أيضا:

"Katıra "Baban kim?" demişler, "Dayım attır." demiş."⁸²

⁷⁸ طاهر وطاهر، موسوعة الأمثال، ص 26.

⁷⁹ تيمور، الأمثال العامة، ص 8.

⁸⁰ - " بابا ويركيسى كوروملك، قوجه ويركيسى دويوملق ! ". محمد سعيد تكة زاده، ضروب أمثال تركية، دار سعادت 1311هـ، ص

71.

Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 167.

⁸¹ إبراهيم أحمد شعلان، موسوعة الأمثال الشعبية المصرية والتعبيرات السائرة، القاهرة 2003، ج 1، ص 88.

⁸² " قاطره باباك كيم ديمشدر آت طاييدر ديمش ". وفيق، منتخبات ضروب، ص 208.

أي " سألو البغل من أبوك؟ فقال: خالي الحصان " وفي مصر مثل يقابله المثل القائل " قالوا للقديش: مين أبوك؟ قال لهم: الحصان خالي " والقديش او الكديش هو البغل، ومنه أيضا " أسأله أبوه يقول لي: خالي شعيب"⁸³ وتوضح الأمثال أن صاحب الأصل يعرف بأصله، فالأصل الرديء يكون ملازما للنسل مهما تغير به الحال وهذا ما يقوله المثل التركي:

"Anası soğan, babası sarımsak, kendi gülbeşeker olmaz ya."⁸⁴

أي " أمه البصل وأبوه الثوم فلن يكون منه مربى الورد" ويقابله المثل المصري " أبوك البصل وأمك الثوم، منين لك الريحه الطيبة يامشوم " ويضرب للوضع الأصل ينشأ كأبويه في الضعة والسفالة⁸⁵. ومنه أيضا:

"Balıcı kızı daha tatlı. "

أي " بنت العسال أحلى " ومنه في العامية المصرية " اللي راسها بتوجعها صيت ابوها بينفعها " فإذا كان للأم دور فلأب أيضا دور في هذا الأمر وهذا يذكره المثل القائل " ابعده عن بنت الشرائى وفارقها. "⁸⁶ وهذا لم نجد له مقابلا في الأمثال التركية وهذا الأمر قد يكون مرجعه الشراسة التي يتسم بها الترك بصورة عامة.

2- صورة العلاقة بين الفتاة وأخيها: الأخت الكبيرة تكون بمثابة الأم والأخت الصغرى

بمثابة البنات، ولكل منهما مكانة كبيرة في قلب أخيها وهذا ما ذكره المثل التركي القائل:

"İnsana kardeş gibi yâr, Irak gibi diyar olmaz. "

أي " لا يوجد حبيب مثل الأخ ولا ديار مثل العراق "، وتزيد مكانة الأخوات لأنهن يذكرن الانسان بأبيه وأمه وهذا ما ذكره المثل المصري " الله يخلى اختى وأخويا أشم فيهم ريحة أبويا"⁸⁷، فالأخ لا يمكن تعويضه وهذا ما ذكره المثل القائل " الجوز موجود والابن مولود والأخ مفقود"، غير أن الزوجة تنافس الأخت في المكانة وهذا ما ذكره المثل التركي القائل:

Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 410.

⁸³ طاهر، موسوعة الأمثال، ص 60.

⁸⁴ " اناسى صوغان باباسى صارمساق كندى كل بشكر اولمز يا ". وفيق، منتخبات ضروب، ص 28.

⁸⁵ تيمور، الأمثال العامية، ص 8.

⁸⁶ طاهر وطاهر، موسوعة الأمثال، ص 43، 25.

⁸⁷ طاهر وطاهر، موسوعة الأمثال، ص 39.

“ Kardeşten karın yakın, kulaktan burun yakın. ”

أي " زوجتك أقرب من الأخ والأنف أقرب من الأذن " ويقابله المثل المصري القائل " الأخ أخ مراته الخايبه تحلف بحياته "88 ومن الصور السلبية الموجودة في الأمثال المصرية هي الأمثال المتعلقة بالشرف والعرض وهذا ما ورد في قولهم " إن مانت أختك انستر عرضك " و " أخته في الخماره وعامل أماره "89.

3- صورة العلاقة بين الفتاة وأختها: أشارت الأمثال إلى الجانب السلبي من العلاقة بين الفتاة وأختها، وأوضحت أن التنافس والغيرة من أهم سمات هذه العلاقة، وهذا ما ذكر في المثل التركي:

“Bir evde iki kız, biri çuvaldız biri biz.”90

" بنتان في البيت واحدة مسلة والأخرى شوكة " ويقابله في الأمثال المصرية " عقربتين في حيط ولا بنتين في بيت " و " العقربة أخت الحية " و " قال له طلقها وخذ أختها قال الله يلعن الاتنين "91.

4- صورة العلاقة بين الفتاة وخالتها: الخالة بمنزلة الأم الثانية للأبناء تحبهن مثل أمهاتهن هذا ما اتفقت عليه الأمثال التركية والمصرية، ففي التركية يقول المثل: " Teyze, ana yarısıdır "92 أي " الخالة نصف الأم " ويقابله في العامية المصرية " الخالة والده " ومنه أيضا " مين يشكر البنت غير أمها وخالتها "93. وتصف الأمثال التركية والعربية حالة الارتباط الشديد بين البنت وخالتها فتقول:

“ Kel kız teyzesinin saçıyla övünür.”94

88 شعلان، موسوعة الأمثال، ج 1، ص 87.

89 طاهر وطاهر، موسوعة الأمثال، ص 60، 28.

90 Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 196.

91 طاهر وطاهر، موسوعة الأمثال، ص 39، 137، 60، 134، 151.

92 Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 541.

93 طاهر، موسوعة الأمثال، ص 295.

94 Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 415.

أي " القرعة تتباهى بشعر خالتها " ويقابله في العامية المصرية " القرعة تتباهى بشعر بنت اختها"⁹⁵.

5- صورة العلاقة بين الفتاة وعمتها: يطلق على العمّة في التركية اسم "Hala" و " Bibi " أي العمّة، وعن علاقة الفتاة بعمتها يقول المثل العثماني:

"Oğlan dayıya kız halaya çeker."⁹⁶

أي " الولد يشبه خاله والبنت تشبه عمتها " وهو موجود بالنص في الأمثال المصرية " ولد لخاله وبنت لعمتها "⁹⁷ ومنه أيضا " البنت لعمتها وإن صحت لخالتها "⁹⁸.

ثانيا: العلاقات بين المرأة وأقاربها بعد الزواج:

1- صورة العلاقة بين الزوجة والزوج: أوضحت الأمثال الدور الكبير الذي تضطلع به المرأة تجاه زوجها وبيتها، فهي تقف بجانبه تقوي عزائمه وتريح أعصابه وتغذي عواطفه وتخلق له أجواء يصفو بها ذهنه وعقله ليجد ويعمل وينجح فورا كل عظيم امرأة وبذلك يقول المثل التركي:

"Kadın kocasını isterse vezir, isterse rezil eder."⁹⁹

أي " المرأة إذا أرادت جعلت زوجها وزيرا أو جعلته رزيلا (دنيا) " ويقابله في العامية المصرية " اللي في بيتك تخدمك قادرة تسعدك أو تعدمك "¹⁰⁰. فالزوجة صغيرة وصبية وتاج رأس أمها ولكنها خادمة لزوجها ولهذا عليها الاهتمام به وهذا في المثل القائل:

" Kadın kocasının çarığı, anasının sarığıdır."¹⁰¹

أي " المرأة خُف زوجها وعمامة أمها " فعليها ألا تنتظر أن يعاملها زوجها مثل ما تعاملها أمها.

⁹⁵ طاهر، موسوعة الأمثال، ص 221.

⁹⁶ " أوغلان داي يه قز خاله يه جكر ". شناسی، ضروب أمثال، ص 73.

⁹⁷ تيمور، الأمثال العامية، ص 467.

⁹⁸ طاهر وطاهر، موسوعة الأمثال، ص 65.

⁹⁹ Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 400.

¹⁰⁰ طاهر، موسوعة الأمثال، ص 296.

¹⁰¹ Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 400.

- أوضحت الأمثال التركية والمصرية أن المرأة الجيدة الماهرة تُعرف من نظافة ثياب زوجها وهذا في قولهم:

“İyi kadının kocası cübbesinden bellidir.”¹⁰²

أي " الزوجة الجيدة تُعرف من جُبة زوجها " .

- كما أدركت ثقافة المجتمع الدور الذي يقوم به الزوج تجاه زوجته، فعليه أن يحتويها ويغمرها بحبه واحترامه وهذا ما يجعلها من أفضل النساء وهذا نجده في قولهم:

“Kadını yeşil yaprak eden de kocası, kara toprak eden de kocası .”

أي " المرأة يجعلها زوجها ورقة خضراء أو تربة صماء " أي أن افعاله هي التي تجعلها وردة يانعة متفتحة أو زهرة ذابلة جافة ميتة، ومنه أيضا:

“İyi kocadan iyi kadın olur. ”

أي " الزوجة الصالحة من الزوج الصالح " ويقابله في العامية المصرية المثل القائل: " اللي جوزها يحبها الشمس تطلع لها " ¹⁰³ أي أنها تجد الكون كله متناغما معها يخدمها حتى إن الشمس تطلع لها لتجفف غسيلها، أما الأخرى فتمطر السماء عليها فتضطر إلى غسله مرة أخرى ليجف بعد عدة أيام فتظل في حيرة من أمرها. ومنه أيضا:

“ Er cimri olunca avrat yüz­süz olur. ”¹⁰⁴

أي " عندما يكون الزوج بخيلا تكون الزوجة عديمة الحياء " فعندما يكون الرجل بخيلا تصير زوجته عديمة الحياء معه فتطلب ما تريده بوقاحة وبلا استحياء

توضح الأمثال أنه لا يوجد زواج دون قهر وتعب لذا فعلى المرأة على الصبر على زوجها وهذا في المثل القائل:

“Dumansız baca olmaz, kahırsız koca olmaz.”¹⁰⁵

¹⁰² " ابي قادينك قوجه سي جبه سنندن بلليدر! "، تكة زاده، ضروب امثال، ص 69.

Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 395.

¹⁰³ إبراهيم أحمد شعلان، ج 1، ص 128.

¹⁰⁴ Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 295.

¹⁰⁵ Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 272.

أي " لا توجد مدخنة دون دخان ولا زوج دون هم (ألم) " ومنه أيضا:

“Ömürleri bir münazaa ebediyye olan Zevceyn mematı hayatlarına müreccahtir
”¹⁰⁶

أي " الزوجان اللذان يقضيان حياتهما في النزاع الأبدي يكون موتهما افضل من حياتهما
" ويقابله في العربية " المعيشة تحب طولة البال " و " صبري على خلى ولا عدمه " ¹⁰⁷.

لا بد من وجود وسيلة للسيطرة على الخلاف بين الزوجين حتى لا يصبح كل منهما عدو
لدود للآخر، والوسيلة التي يؤكد عليها المثل هو سكوت المرأة ساعة الخلاف وعدم التمادي
في الصراع مع الزوج وهذه ما نجده في المثل القائل:

“Erkek söyler kadın susar, ev düzgünlüğü.”¹⁰⁸

أي " انتظام المنزل عندما يتحدث الرجل وتسكت المرأة ".

يتقاسم الرجل والمرأة مسئولية تدبير أمور المنزل فعلى الرجل جمع النقود لتوفير نفقات
البيت وعلى المرأة إنفاقها فيما ينفع البيت دون تقنير أو إسراف، وهذا أمر تتفق عليه الأمثال
التركية والمصرية وهذا في قولهم:

“ Erkek sel, kadın (avrat) göl.”¹⁰⁹

أي " الرجل سيل والمرأة بحيرة " ويقابله في مصر " إن كان الرجل بحر تكون المرة جسر
" ¹¹⁰ وفي هذا أيضا قالوا:

“ Erkek getirmeyi, kadın yetirmeyi bilmeli.”

أي " على الرجل معرفة كيفية الكسب وعلى المرأة معرفة كيفية الإنفاق " ويقابله في مصر
" المرة دولاب والراجل جلاب. " ¹¹¹

¹⁰⁶ " عمرلرى بر منازعه ابدیه اولان زوجینک مماتى حیاتلرینه مرجحدر " شمس الدین سامی، أمثال، إستانبول، 1269هـ، ص 212.

¹⁰⁷ طاهر، موسوعة الأمثال، ص 211، 212.

¹⁰⁸ Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 316.

¹⁰⁹ Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 298.

¹¹⁰ تیمور، الأمثال العامية، ص 113.

¹¹¹ طاهر وطاهر، موسوعة الأمثال، ص 173.

الزوج رب الأسرة وتنازع المرأة على الرئاسة معه يغرق سفينة الحياة الأسرية، وحتى تستمر الحياة بين الزوجين لا بد من توزيع الأدوار في المنزل حتى تستمر الحياة بنجاح ومن هذا قولهم:

“ Bir gemiyi iki reis batırır .”¹¹²

أي " رئيسان لمركب يغرقها " ويقابله في العامية المصرية " المركب اللي لها ريسين تغرق " ¹¹³.

“Kocana göre bağla başını, harcına göre pişir aşını.”¹¹⁴

أي " اتبعي رأي زوجك واطبخي طعامك قدر أكلك " أي عليك باتباع رأي زوجك وتنفيذ قوله وعليك طبخ القدر الكافي من الطعام بدون تقتير أو إسراف. المقصود هو الحث على التكيف مع شتى الظروف والأحوال. أشارت إلى الأمثال إلى طرق تقرب الزوجة من الزوج يأتي على رأسها النظافة والزينة والمهارة والطعام ومما قيل في ذلك:

“ Erkeğin kalbine giden yol midesinden geçer.”¹¹⁵

يقابله بالضبط في العامية المصرية " أقرب طريق إلى جوزك معدته " .

2- صورة العلاقة بين الأم وبناتها: لا جرم أن العلاقة بين الأم وبناتها علاقة وثيقة جدا مما جعلها مضربا للعديد من الأمثال التركية والمصرية، فالبنات في العادة حبيبة أبيها ولكنها شبيهة أمها، تتطبع بطبعها لمكوئها معها اكثر الأوقات، ولذلك فإن سلوك الأم يكون عاملا مؤثرا في بناتها ولقد وردت هذا الفكرة في العديد من الأمثال وأهمها ما يأتي:

“Çocuğuna iyi kötü huy anadan gelir.”¹¹⁶

أي " الطبع الجيد والقبیح عند الطفل يأتي من الأم " فالأم لها دور شديد الأهمية في تعليم أولادها. ويقابله في المصرية " إلی فی البنایزات یرصّعه الوالیّدات " ¹¹⁷

¹¹² تکه زاده، ضروب أمثال، ص 67.

¹¹³ " ایکی قیودان بر کمی یی باتیرر " . طاهر، موسوعة الأمثال، ص 277.

¹¹⁴ Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 297.

¹¹⁵ Çotuksöken, *Türkçe Atasözleri*, s. 46.

¹¹⁶ Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 230.

¹¹⁷ تیمور، الأمثال العامية، ص 58.

لا جرم أن الأم من أهم الشخصيات التي يجب على الخاطب السؤال عنها، وفي هذا الأمر اتفق المثل التركي والعربي، فهي الأصل الذي خرج منه هذا الفرع فالمثل التركي يقول:

“ Anasına bak kızını al. ”¹¹⁸

أي “ انظر إلى الأم وخذ بنتها ” ويقابله المثل المصري “ إكفي القدرة على فهما تطلع البنت لأمها ”¹¹⁹ ويقول التركي:

“Ananın bahtı kızına.”¹²⁰

أي “ حظ الأم لبنتها ” المعنى المقصود هو أن البنت مثل أمها في كل شيء حتى في الحظ، وهذا ما ذكر في أكثر من مثل مصري ومنه “ بنت الخواضة خواضه ” و “ بنت الفارة حفارة ”¹²¹.

تدل بعض الأمثال أنه من المحال الفصل بين الأم وبنتها، ومنها على سبيل المثال:

“ Ana ile kız, helva ile koz.”¹²²

أي “ الام والبنت مثل الحلوى والجوز ” أي مثل المكسرات الموجودة في الحلوى لا يمكن فصلها، بل بعض الأمثال توضح مكانة البنت عند أمها فتقول ومنه أيضا:

“Bir anaya bir kız, bir kafaya bir göz.”¹²³

أي “ البنت للام مثل العين للرأس ” أي أنهما متلازمان لا يفترقان وكل منهما في حاجة إلى الأخرى. أما عن دور الأم في تربية البنت فيقول المثل التركي:

“Analar büyütür kızını, çulhalar dokur bezi.”¹²⁴

¹¹⁸ " اناسنه باق قيزيني ال . " حفظى، ضروب أمثال، دار سعادت، 1858، ص 6، وقيق، منتخبات ضروب، ص 28.

¹¹⁹ إبراهيم أحمد شعلان، ج 1، ص 113.

¹²⁰ Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 129.

¹²¹ طاهر، موسوعة الأمثال، ص 261.

¹²² Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 127.

¹²³ Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 129.

¹²⁴ Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 128.

أي " الأمهات تكبرن البنات والنساجون ينسجون القماش " فالأم هي من تعلم ابنتها الأصول، فأفضل من يعرف الشيء صانعه، ومنه أيضا:

“Ananın çıktığı dala kızı salıncak kurar.”¹²⁵

أي " الفرع الذي سعدت عليه الأم تتخذة ابنتها أرجوحة " فالبنات تتخذ من تصرفات وحركات أمها مثلا لها، وبمرور الوقت تطور هذا الفعل، حتى إن الفرع الذي كان آخر نقطة لصعود امها قد صار لها أرجوحة لابنتها لاعتيادها عليه.

“Anayı kızdan ayıran paradır.”¹²⁶

أي " النقود هي المفروق بين الأم وبناتها " الماديات تفسد أقوى العلاقات الانسانية ومنه في العامية المصرية " البنات ضرة أمها " لأن الفتاة تنافس أمها على حب زوجها.

3 - صورة العلاقة بين الأم وابنها: وصفت الأمثال العلاقة بين الأم والابن بصورة مختلفة تماما عن علاقتها بالبنات، فالابن بالنسبة للأم هو الحائط الذي تستند عليه منذ ولادته، فهو من يثبت أركان بيتها ويعلى من شأنها في الأسرة، وفي ذلك قالوا: " أم البنات مسنودة بخيط وأم الولد مسنودة بحيط (بحائط) " و " لما قالوا لي ولد اشتد ظهري واستند ولما قالوا لي بنية انهدت الحيطه عليّه "¹²⁷.

بالطبع إن إنجاب الولد المنتظر يؤدي إلى فرحة الجميع به ففي المثل التركي ترجو المرأة الولد لو كان مجنوننا فيقول:

“Oğlan olsun deli olsun, ekmeğ olsun kuru olsun.”¹²⁸

أي " فليكن لدي ولدا وليكن مجنوننا وليكن لدي خبزا وليكن قديدا " فكلاهما يكفي وجوده نظرا للحاجة الماسة إليه فالولد لاستمرار النسل والخبز لاستمرار الحياة حتى وإن كان الولد مجنوننا والخبز جافا يابسا، فوجوده يكون كافيا.

¹²⁵ Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 128.

¹²⁶ Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s.131.

¹²⁷ طاهر، موسوعة الأمثال، ص 152.

¹²⁸ Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 472.

وفي المثل المصري " الولد فرحة لو كان قد حبة القمحة " ولكن هذه الفرحة قد تؤدي إلى تغيير في سلوك المرأة وسلوك الأسرة نحوها بالتساهل معها في أمور شتى وعلى سبيل المثال فالمثل التركي يقول:

“Oğlan anası kapı arkası, kız anası minder kabası.”¹²⁹

أي " أم الولد مثل ظهر الباب وأم البنت مثل كيس الوسادة " أي أن المرأة بعد إنجاب الولد تزداد قوة وشدة وصلابة فتكون كظهر الباب، وبعد إنجاب البنت تظل طيبة مستكينة مثل الوسادة، وقيل في تفسيره أن أم العريس تكون صلبة كظهر الباب أما أم العروس فتكون لينة مثل كيس الوسادة، ويصف المثل المصري هذا السلوك فيقول " حطت عجلها ومدت رجلها ¹³⁰ أي صارت تتصرف بحرية أكثر من قبل.

ولكن هناك بعض الأمثال التي اعتبرت الزوج أجيرا بالنهار وخفيرا بالليل واعتبرت الابن العاق مثل العجل الذي لا نفع منه و هذا في المثل القائل:

“ Besledik büyüttük danayı, şimdi tanımaz oldu anayı. ”

أي " أطمعنا وكبرنا العجل والأُن أصبح لا يعرف الأم " ومنه في العامية المصرية " قلبي على ولدي انفطر وقلب ولدي على حجر "¹³¹.

“Ağaç yeşert meyve getirsin, oğlan büyüt ekmek getirsin”¹³²

أي " خضرى الشجرة حتى تثمر وكبرى الولد حتى يأتي بالخبز " أما العامية المصرية فتري انه لا نفع للإنسان إلا مما يملكه حقيقة، ومنه في العامية المصرية المثل القائل: " ما ينفعل إلا عجلك ابن بقرتك "¹³³. أما عن فساد الذرية فيقول المثل التركي:

“ Oğlan doğurdum, oydu beni; kız doğurdum, soydu beni.”¹³⁴

¹²⁹ Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 471.

¹³⁰ طاهر، موسوعة الأمثال، ص 152.

¹³¹ طاهر وطاهر، موسوعة الأمثال، ص 156.

¹³² Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 87.

¹³³ طاهر، موسوعة الأمثال، ص 209.

¹³⁴ Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 472.

أي أنجبت ولدا طعنني، انجبت بنتا سرقنتي " أي أن تربية الذرية تتكلف جهدا ومشقة كبيرة. وعن دور المرأة في تربية الأبناء يقول المثل التركي:

" Oğlan doğur, kız doğur; hamurunu sen yoğur"¹³⁵

أي " اولدى ولدا اولدي بنتا اعجني أنت عجينته " ومنه في العامية المصرية " ابنك على ما تربيته"¹³⁶.

4- صورة العلاقة بين المرأة وضررتها: إن تعدد الزوجات ليس شائعا بين الأتراك خاصة أن قانون الجمهورية التركية يجرمه ولهذا فلم نعثر على كثير من الأمثال في هذا الموضوع، والأمثال الموجودة عن التعدد في التركية من بقايا العصر العثماني ومنها:

"Derdin yoksa söylen, borcun yoksa evlen."¹³⁷

أي " إذا لم يكن لديك هم فتحدث وإذا لم يكن لديك دين فتزوج " فكما أن نفقات البيت لا تنتهي فإن الحديث الفارغ الذي لا داعي له يتسبب في هم وغم كبير؛ ولهذا يجب الانتباه عند الحديث، وإذا لم يكن لديك دين فتزوج وستصبح مدينا، وينصح المثل المرأة بعدم الارتباط برجل متزوج وهذا في الأمر يقول المثل التركي:

" Gönül verme evliye, eve gider unuttur."¹³⁸

أي " لا تحب متزوجا فيذهب إلى بيته وينسى " فمن الخطاء إظهار الرجل أو المرأة الحب لغير الزوج. ويقابله في العامية المصرية: " يا وخده جوز المرة يا مسخرة"¹³⁹ ومنه أيضا:

"Kadının biri âlâ, ikisi belâdır."¹⁴⁰

¹³⁵ Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 721.

¹³⁶ طاهر وطاهر، موسوعة الأمثال، ص 26.

¹³⁷ Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 253.

¹³⁸ Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 326.

¹³⁹ طاهر، موسوعة الأمثال، ص 225.

¹⁴⁰ " قارينك برى اعلا زياده سى بلادر " وقيق، منتخبات ضروب، ص 208.

Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 400.

أي " الواحدة من النساء علاء والاثنتان بلاء " ويقابله في العامية المصرية " إذا بدك تجيب غراب البين اتجوز اتنين "¹⁴¹ و " اللي يتجوز اتنين يا قادر يا فاجر "¹⁴² ويعارض هذه الأمثال المثل الذي يشجع على الزواج الثاني ويبين مزاياه فيقول " جوز الاتنين.. عريس كل ليله ! "¹⁴³ وعن الزوجة الثانية يقول المثل التركي:

"Bir evde dü-zen olunca o evde düzen olmaz."¹⁴⁴

أي " عندما يكون في البيت امرأتان لا يكون نظام في هذا البيت "

"Kuma gemisi yürümüş, elti gemisi yürümemiş."¹⁴⁵

أي " سفينة الضرائر سارت وسفينة السلائف لم تسر " ويقابله المثل العربي القائل " مركب الضرائر سارت مركب السلايف غارت (حارت) "¹⁴⁶.

أما بالنسبة للتفريق في معاملة الزوجات يقول المثل التركي:

" İlk avrat çarık, sonraki sarık."¹⁴⁷

أي " المرأة الأولى خُف والثانية عمامة " أي أن الشخص الذي يحترق زوجته الأولى عند التزوج بالثانية يكرمها ويجعلها فوق رأسه. ويقابله المثل القائل: " الضرة تحلى ضررتها والسلفة تحلى سلفتها ست بيت " ويعارض هذه الفكرة المثل المصري الذي يقول: " القديمة تحلى، ولو كانت وحله ! "¹⁴⁸ فالرجل في العادة يرجع إلى زوجته الأولى بسبب العشرة السابقة بينهما، أما العامية المصرية فبها الكثير من الأمثال عن تعداد الزوجات والضرة التي لم نعر على مقابل لها في التركية ومنها على سبيل المثال لا الحصر: " الضرة مرة ولو كانت حلق جرة " ، "

¹⁴¹ طاهر، موسوعة الأمثال، ص 224.

¹⁴² راغب، حدائق الأمثال، ص 254.

¹⁴³ طاهر وطاهر، موسوعة الأمثال، ص 81.

¹⁴⁴ Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 196.

¹⁴⁵ " اورتاق كيمسي يورومش ايلتي كيمسي يوروماش "، وفيق، منتخبات ضروب، ص 65.

Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 443.

¹⁴⁶ طاهر وطاهر، موسوعة الأمثال، ص 182.

¹⁴⁷ Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 377.

¹⁴⁸ طاهر وطاهر، موسوعة الأمثال، ص 28، 149.

ادلعي ياصرة لحد ما يطردوكي بره " و " عقربة في الغار ولا ضره في الدار " ومنه أيضا " الضرة ما تحب ضررتها لو خرجت من صرتها " وأيضا " الضرة مره ولو دره "149.

5 - صورة العلاقة بين المرأة وزوج ابنتها: يطلق على أم الزوجة في التركية " Kayınvalide " و " Kaynana " أي الحماة و " Gelin anası " أم العروس، وورد ذكرها في التعبير القائل:

"Dağların şenliği (gelin anası) "

والترجمة الحرفية لهذا التعبير تعنى " أم العروس فرحة الجبال " وهو تعبير يعنى شخصا غير متفاهم وثقيل المزاج.

أشرنا قبل ذلك إلى العلاقة الوثيقة بين البنت وأمها والأمثال التي تؤكد على سلوك البنت مسلك أمها، ولكن هناك أمثال موجهة للرجل تتعلق بالحماة أم الزوجة بصورة مباشرة ومنها:

"Alma soysuzun kızını, sürer anası izini."150

ولكن الأمثال المصرية عن الحماة أم الزوجة كثيرة جدا مما يبين دورها الكبير في استمرار الزواج وكل منها يعبر عن حالة مستقلة وكل منها يعطى صورة لحالة وعكسها ومن هذا على سبيل المثال: " علشان مراته متحمل حماته " و " علشان طيبة حماته صابر على قرف مراته " كما أن هناك بعض الأمثال تدعو الى التودد للحماة فنقول " بوس ايد حماتك تحبك مراتك " و " بوس مراتك تفرح حماتك " و " إذا كتر ضحك حماتك خاف على نفسك وحياتك "151.

6 - صورة العلاقة بين المرأة وزوجة ابنتها: لا جرم أن الحماة أي أم الزوج لها دور في استقرار العلاقة الزوجية بين ابنتها وزوجته، خاصة إذا كانت العروس تعيش معها في نفس المنزل، فزواج الابن يشعر الأم بأن ابنتها الذي ربته وسهرت عليه قد نقلت من يدها بعدما استوى عوده وبلغ أشده، وأخذته أخرى تطعمه وتسقيه، ويعبر عن هذا الأمل المثل القائل " ربي يا خاييه للغاييه "152، كما أن الزوجة تريد ان تتفرد به وتملك فؤاده فيكون لها وحدها أو على

149 طاهر وطاهر، موسوعة الأمثال، ص 163، 28، 137، 126.

150 Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 121.

151 طاهر، موسوعة الأمثال، ص 153، 154.

152 طاهر، موسوعة الأمثال، ص 44.

الأقل يكون لها غفيرا بالليل وأجيرا بالنهار، وقد تتطور هذا المشاعر إلى صراع شديد تكون نتيجته الخسارة للجميع إذا كانوا لا يعقلون، ولكن الخاسر الأكبر في هذا الصراع هو العروس. والأمثال التي تشير إلى أن الخلاف يخلق جوا من الكراهية أو على الأقل عدم الحب بين الأم والزوجة، ولهذا علي الجميع تجنب الصراع والصدام قدر المستطاع وتفهّم مشاعر الآخر وهذا الحل هو ما يعبر عنه المثال القائل " قالوا يا حما ما كنتيش كنه قالت كنت ونسيت "153.

تسعى الحماة أم الزوج لوضع نظام لهذه الأسرة الجديدة فتقدم النصائح في البداية على استحياء بصورة غير مباشرة إلى الكنة التي أضحت عضوا في هذه الأسرة وهذا ما يوضحه المثل القائل:

154. " Kızım sana söylüyorum gelinim sen anla. "

أي " أقول لك يا ابنتي، افهمي يا كنتي " ويقال أيضا بهذه الطريقة:

" Kızım sana dedim gelinim sen işit. "

أي "قلت لك يا بنيتي اسمعي يا كنتي " ويقابله في مصر المثل القائل " الكلام لكي يا جارة وافهمي يا حمارة "155 غير أن المثل المصري يحمل نوعا من التبكيت لعدم معرفة العروس ما عليها من واجبات.

عادة تكون بداية الضغط من أم الزوج لتقويم هذه الأسرة ولهذا صب عليها الغضب في المثل القائل:

156. "Gelin çiçek her dediği gerçek, kaynana yılan her dediği yalan. "

أي " العروس وردة وكل ما تقوله صحيح، والحماة حية وكل ما تقوله كذب "157 ويشير هذا المثل إلى أن العروس مازالت صغيرة في مقتبل العمر ليست بمهارة الحماة في المكر والخداع، بالطبع إن هذا المثل لا يمكن تعميمه ولا أي مثل آخر على جميع الحالات، فكل منها

153 طاهر، موسوعة الأمثال، ص153.

154 " قيزم سكا سويليورم كلينم سن ديكله "، وقيق، منتخبات ضرروب، ص 224. " قيزم، سكا سويليه يورم ؛ كلينم سن ديكله! "، تكه زاده، ضرروب أمثال، ص 262.

155 طاهر وطاهر، موسوعة الأمثال، ص 158.

156 Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 127.

157 " كلين جيجك هر ديديكى كرجك قاين انا بيلان هر ديديك بيلان ". وقيق، منتخبات ضرروب، ص 243.

يدل على نوع من البشر في المجتمعين المصري والتركي. إن الجو الذي خلقتة الأمثال أسهم في شحنهما ضد بعضهما بعضا ولهذا فكل واحدة منهن متحفزة للأخرى وخاصة العروس التي يحبها زوجها فتجدها تبالغ في الشكوى من أتعفه شيء، لو صدر لها هذا السلوك أو الفعل من أي واحدة غير أم زوجها ما كانت لتشكو منها، ومنه هذا المثل القائل:

“ Kaynana pamuk ipliği olup raftan düşse gelinin başını yarar.”¹⁵⁸

أي " لو صارت الحماة بكرة خيط وسقطت من الرف لشقت رأس زوجة ابنها". ويرصد المثل التركي حالة التناقض التي تقع فيها الزوجة عندما ترى أم زوجها عفريتاً ومرعباً وترى زوجها الذي يكون شديد الشبه بأمه طفلاً بريئاً جميلاً يستحق كل الحب والدلال وهذا في المثل القائل:

“ Kaynana öcü, oğlu cici.”¹⁵⁹

أي " الحماة عفريت وابنها جميل " أي أن الزوجة لا تحب أم زوجها وتحب زوجها، وفي الوقت الذي يرصد فيه المثل التركي حب الزوج وكراهية أمه يرصد المثل المصري حب الأب وكراهية زوجته فيقول: " على ابنها حنونة وعلى كنها مجنونة " وهذا ما يقوله المثل المصري " الكنه ما بتحب الحما لو نازله من السماء "¹⁶⁰. منه أيضا: " الحما ما تحب الكنه ولو كانت من حور الجنة "¹⁶¹.

7 - صورة العلاقة بين المرأة وأخت زوجها: في التركية تطلق المرأة على أخت زوجها اسم " Görümce " أي أخت الزوج، هذا الاسم تستخدمه الزوجة على أخت زوجها تأتي أخت الزوج في المرتبة الثانية بعد أم الزوج، ولكن الخلاف بينها وبين العروس يكون على أشده إذا كانت تعيش معها في نفس المنزل بسبب قرب السن وأقدميتها في هذا المنزل واحتمائها بأمها

¹⁵⁸ " قايين آنا بنبوق بموماغى ارابو رافدان دوشسه كلينك باشنى يارار "، وفيق، منتخبات ضرروب، ص 210.

Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 411.

¹⁵⁹ " قايين انا بوجو اوغلى جيجي ". وفيق، منتخبات ضرروب، ص 208.

Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 411.

¹⁶⁰ طاهر، موسوعة الأمثال، ص 153.

¹⁶¹ طاهر وطاهر، موسوعة الأمثال، ص 85.

وأبيها وأخيها، وبسبب حداثة سنها فان العروس لا تحتلمها على الأطلاق حتى إنهم قد اشتقوا كلمة " görümce " التي تعنى اخت الزوج الفعل:

"Görümcelik yapmak (etmek) "

أي يتصرف بصورة سيئة مع العروس، ولم أصادفها إلا في مثل واحد وهو:

" Elti eltiden kaçır, görümceler bayrak açar."¹⁶²

أي " السلفة تهرب من السلفة وأخوات الزوج تعلن الحرب " أي أن السلائف يبتعدن عن بعض وأخوات الزوج تعلن الحرب على زوجات إخوانهن. أما في العامية المصرية فلم أجد عنها أيضا إلا مثلا واحدا يقول: " الحما حمة واخت الجوز عقربة صمة"¹⁶³.

أخت الزوج هي عمه الأبناء تشير الأمثال إلى أن الأبناء يشبهون أخوالهم أما البنات تشبهن عماتهن وهذا في المثل القائل:

" Oğlan dayıya, kız halaya çeker."¹⁶⁴

أي " الولد يشبه لخاله والبنات لعمتها " فالأولاد يشبهون أخوالهم من الناحية الجسدية أما البنات فتشبهن عماتهن ويقابله في العامية المصرية المثل القائل: " البنات لعمتها وإن صحت لخالتها"¹⁶⁵.

8 - صورة العلاقة بين المرأة وسلفتها: السلفة هي زوجة أخي زوجها، وكانت العادة قديما أن تعيش كل زوجات الأبناء في منزل واحد مع الأب والأم والبنين والبنات، وعادة ما يحدث الكثير من الخلاف بين السلائف بسبب أعمال وأعباء المنزل الكبيرة، ومن الصعب جدا التوفيق بينهما لأنه لا يوجد شيء مشترك قد يجمع بينهما سوى عمل المنزل، ولكل منهما كيانها الخاص الذي تسعى لتطويره وتنميته متنافسة مع الأخرى وفي هذا يقول المثل التركي:

¹⁶² Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 293.

¹⁶³ طاهر، موسوعة الأمثال، ص 154.

¹⁶⁴ " أوغلان طايي به قير خاله به جكر ". وقيق، منتخبات ضروب، ص 66.

Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 472.

¹⁶⁵ طاهر، موسوعة الأمثال الشعبي، ص 33.

“Elti eltiye eş olmaz, arpa unundan aş olmaz.”¹⁶⁶

أي " لا تكون السلفة في وفاق مع السلفة، ولا يكون من دقيق الشعير طعاماً فكما يستحيل عمل طعام من دقيق الشعير يستحيل ان تنفق زوجات الاخوة. عن السلفة قيل أيضا في التركية:

“ Ortak gemisi yürümüş, elti gemisi yürümemiş. ”

أي " مركب الشركاء سارت ومركب السلائف توقفت " ويقابله في العربية " مركب الضراير سارت ومركب السلايف حارت (غارت) " ¹⁶⁷، وهذا لأن الضرائر يشتركن في الزوج والحياة فإذا كان من رغد أو رفاهية أو حزن أو سعادة ستكون لهما سويا، فهما تتنافسان على حب الزوج، ولكنهما تتحدان وتشتركان في بقية المسؤوليات والتكاليف والتبعات، وهذا بخلاف السلائف. ومما قيل أيضا عن السلائف واستحالة توافقهما معا الأمثال السابق ذكرها عند الحديث عن علاقة المرأة بأخت زوجها.

¹⁶⁶ Akyalçın, *Türkçemizin İncileri*, s. 293.

¹⁶⁷ طاهر، موسوعة الأمثال، ص 225.

الخاتمة

رسمت الأمثال التركية المصرية صوراً للمرأة عبرت عن واقعها ونظرة المجتمع لها خلال مراحلها العمرية المختلفة، ولما كان البشر مختلفين في الصفات والطباع والعادات فمنهم الخبيث والطيب والجيد والسيء والحسن والقبيح والصالح والطالح والنافع والضار فإن لهذه الصورة شقان أولهما إيجابي يشير إلى الصفات الحسنة في المرأة فيرفع من شأنها ومكانتها وقدرها ويوضح مميزات وفوائدها، والآخر سلبي يشير إلى الصفات السيئة في المرأة فيحط من شأنها ويوضح عيوبها وأغلاطها، بل إن بعض الأمثال أوضحت الجانب الإيجابي والسلبي للمرأة موضحة قدرتها على تنظيم حياة الأسرة والأمة والمجتمع، ويظهر هذا الأمر في كثير من الأمثال التركية والمصرية.

يوجد تشابه كبير بين صورة المرأة في الأمثال التركية والمصرية، على الرغم من اختلاف اللغة فقد اضطلعت وحدة الدين والتاريخ والثقافة التي كانت بين الشعبين على مر العصور بخلق هذا التشابه الكبير، وجدير بالذكر أن هناك عدداً كبيراً من الأمثال التركية والمصرية المستخدمة في هذا البحث يوجد بينها تشابه دلالي ولفظي كبير يُشعرنا أنهما خرجا من معين واحد. ففي بعض الأحيان لم نكن في حاجة إلى ترجمة المثل التركي بسبب تطابقه مع المثل المصري.

يوجد اختلاف ملحوظ في صورة المرأة في بعض الأمثال التركية والمصرية، فبالإضافة إلى الجوانب المشتركة والمختلفة من صورة المرأة في الأمثال التركية توجد جوانب تفرد وتتميز بها كل صورة عن الأخرى وهذا بسبب اختلاف الأصل الثقافي والبيئية والعادات الاجتماعية. فالمجتمع المصري مجتمع حضري من قبل التاريخ أما المجتمع التركي فالأصل فيه أنه مجتمع من البدو الرحل، وهذا ما خلق اختلافاً في صورة المرأة في الأمثال التركية والمصرية.

فاتفقت الأمثال المصرية والتركية في بعض المفاهيم الخاصة بإنجاب الإناث وزواجهن وتربيتهن ودورهن في المجتمع، كما يوجد تشابه كبير في النظرة إلى المرأة باعتبارها بنتاً وأماً واختاً وخالة وعمة والعلاقات فيما بينها، ورغم كل هذا التشابه فإننا نجد اختلافاً يحدث في مخاطبة المثل للمجتمع بخصوصها. فقد صورت بعض الأمثال التركية المرأة على أنها أساس البيت والمدير الأساس للأسرة وهذه الأمثال لم نجد لها مقابلاً في الأمثال المصرية فهم يشبهون الدولة بالأم أما الكفة عندنا تميل إلى الأب. فتدعوا الأمثال المصرية إلى حماية المرأة بصورة مفرطة ويقابلها دعوة إلى الحرية والاختيار والتصرف في الأمثال التركية، ويظهر هذا الأمر بوضوح في الأمثال المتعلقة باختيار الزوج.

قائمة المصادر والمراجع / References

أولاً: العربية:

- تيمور، أحمد. أمثال العامية، القاهرة: 1980م.
- راغب، فايقة حسين. حقائق الأمثال العامية، القاهرة: مطبعة أمين عبد الرحمن، 1943.
- رشوان، حسين عبد الحميد أحمد. الثقافة: دراسة في علم الاجتماع الثقافي، القاهرة: مؤسسة شباب الجامعة، 2006.
- سعيد، غادة محمد. الأمثال الشعبية، القاهرة: (نسخة الكترونية)، بدون تاريخ.
- شعلان، إبراهيم أحمد. موسوعة الأمثال الشعبية المصرية والتعبيرات السائرة، القاهرة: دار الآفاق العربية، 2003.
- شلبي، محمد محمد. "المثل الشعبي المصري والتركي دراسة أدبية مقارنة"، دكتوراه غير منشورة، كلية الآداب جامعة عين شمس، القاهرة 1992.
- طاهر، جمال. موسوعة الأمثال الشعبية دراسة علمية، القاهرة: 2005.
- طاهر، جمال؛ طاهر، داليا جمال. موسوعة الأمثال العامية، القاهرة: 2017.

Taimūr, Aḥmad, *Amthāl al-‘āmmiyya*, Cairo: 1980.

Rāgheb, Fāiqa Ḥusein. *Ḥadā'iq al-amthāl al-‘āmmiyya*, Cairo: Maṭba‘a Amīn ‘Abdalraḥmān, 1943.

Rashwān, Ḥusein ‘Abdalḥamed Aḥmad. *al-Thaqāfa: Dirāsa fī ‘ilm al-ijtimā‘ al-thaqāfī*, Cairo: Mou’assasa Shabāb al-Jāmi‘a, 2006.

Sa‘ed, Ghāda Muḥammad. *al-Amthāl al-sha‘biyya*, Cairo: (Nouskha elektirouniyya), d.t.

Shalabī, Muḥammad Muḥammad, “al-Mathal al-sha‘bī al-miṣrī wa al-turkī dirāsa adabiyya muqārana”, Douktūra Ghair Manshoura, Koulliyya al-Ādāb Jāmi‘at ‘Ain Shams, Cairo: 1992.

Sha‘lān, İbrāhīm Aḥmad, *Mausū‘a al-amthāl al-miṣriyya wa al-ta‘berāt al-sā‘era*, Cairo: 2003.

Ṭāher, Jamāl, *Mausū‘a al-amthāl al-sha‘biyya dirāsa ‘ilmiyya*, Cairo: 2005.

Ṭāher, Jamāl; Ṭāher, Dāliya Jamāl, *Mausū‘a al-amthāl al-‘āmmiyya*, Cairo: 2017.

ثانيا: العثمانية:

- تکه زاده، محمد سعید، *ضروب أمثال ترکیه*، دار سعادت 1311 هـ.
حفظی، ضروب امثال، دار سعادت 1858.
سامی، شمس الدین، *أمثال*، إستانبول، 1269 هـ.
شناسی، إبراهیم، *ضروب أمثال عثمانیه*، قسطنطنیه 1302 هـ.
وفیق، أحمد، *منتخبات ضروب أمثال عثمانیه*، إستانبول، 1206 هـ.

Hıfzî, *Đurûb-u emşâl*, Dâr Saâdet: 1858.

Sâmî, Şemseddîn, *Emşâl*, İstanbul: 1269 H.

Şinâsî, İbrâhim, *Đurûb-u emşâl-i Osmâniyye*, Konstantiniyye: 1302.

Tekezâde, Muhammed Sa'îd, *Đurûb-u emşâl-i Türkiyye*, Dâr Saâdet: 1311 H.

Vefîk, Ahmed, *Muntehabât-ı đurûb-u emşâl-i Osmâniyye*, İstanbul: 1206.

ثالثا: التركية الحديثة:

- Aksoy, Ömer Âsım, *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü*, Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 1965.
Akyalçın, Necmi, *Türkçemizin İncileri Atasözlerimiz Tanıklı Sözlük*, Ankara: Eğiten Kitap, 2012.
Çotuksöken, Yusuf, *Türkçe Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü*, İstanbul: Toroslu Kitaplığı, 2004.
Yüksel, Azmi; Yılmaz, M. Lütfü. *İngilizce - Türkçe - Arapça sözlük (Atasözleri ve Deyimler)*, Ankara: Birleşik Yayınevi, 1993.